

Corona
Fúnebre

DE

Jorge
Garland

20010

20010

20010



Don JORGE GARLAND
† 14 DE NOVIEMBRE DE 1911

ACTA-PRÓLOGO

CORONA FÚNEBRE "JORGE GARLAND"

ESTRUCTO DEL ACTA DE REUNION DEL DIRECTORIO DEL CUERPO
EN NOVIEMBRE 24 DE 1911.

Deseando el Directorio honrar una vez mas la memoria de Don JORGE GARLAND, acordó preparar una *Corona Fúnebre* y, al efecto, nombró una comisión compuesta del Director de la 10.^a Compañía, señor Pedro C. Schmidt y del Capitan de la 1.^a Compañía, señor Luis Rodríguez M. para que dieran forma al Proyecto.



Jorje Garland

VOLUNTARIO Y FUNDADOR DEL CUERPO DE BOMBEROS DE VALPARAISO

HOJA DE SERVICIOS

Incorporado en la 1.^a Compañía el 30 de Junio de 1851.

Voluntario desde 1851 al 56.

Teniente 1.^a en 1857.

Capitan en 1858.

Capitan en 1859.

Capitan en 1860.

Miembro honorario en 1861.

Segundo comandante el año 1864 hasta 1872.

Comandante desde 1872 hasta 1877; recibió la medalla de
de oro en 30 de Junio de 1876. (4.^a premio, 25 años
de servicios.)

Capitan, durante los años 1878 a 1879.

Consejero el año 1880.

Miembro honorario del Directorio desde 1889 hasta 1911.

5.^a premio 1.^a broche de oro Junio 30 de 1881. (30 años de
servicios.)

6.^a premio 2.^a broche de oro Junio 30 de 1886. (35 años id.)

7.^a premio 3.^a broche de oro Junio 30 de 1891. (40 años id.)

8.^a premio 4.^a broche de oro Junio 30 de 1896. (45 años id.)

9.^a premio 5.^a broche de oro Junio 30 de 1901. (50 años id.)

10.^a premio 6.^a broche de oro Junio 30 de 1906. (55 años id.)

11.^a premio.—Broche de diamantes Junio 30 de 1911. (60
años de servicios.)

Falleció el 14 de Noviembre de 1911.

DISTINCIIONES

En recompensa a los servicios activos en el Cuerpo de Bomberos, durante 60 años, 4 meses y 14 días, recibió el voluntario señor **Jorje Garland** once premios.

La Institución le tributó todos los homenajes debidos y, además de las medallas y broches de reglamento, le ofrendó distinciones especiales.

En el 50.^o aniversario de la fundación del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso, se le premió con un broche de oro, designándolo miembro honorario de todos los Cuerpos de Bomberos de la República.

La 1.^a Compañía de Valparaíso lo premió en esta fecha con una artística Cruz de Malta de oro y esmalte.

La 4.^a Compañía de Valparaíso con una medalla de oro y brillantes.

La 1.^a Compañía de Santiago con una gran medalla de esmalte y laurel de oro.

Su retrato fué colocado en el salón de honor del Directorio General.

En el 60.^o aniversario, el Directorio General, como una distinción especial, lo premió con un broche de diamantes.

La 3.^a Compañía de Valparaíso con una estrella de oro y número 3 de rubies.

La 11.^a Compañía de Valparaíso una artística tarjeta de oro.

Era, hasta 1911, el único sobreviviente de los fundadores del Cuerpo de Bomberos en Chile y considerado como una reliquia y orgullo de la Institución.

Una de las Compañías de Valparaíso, la N.^a 11, lleva el nombre del señor **Jorje Garland**.

DATOS BIOGRÁFICOS

Nacido en Inglaterra el año 1830, vino a Chile el señor Garland, en muy temprana edad, radicándose definitivamente en nuestro país del que hizo su segunda patria.

Consagrado al comercio, su inteligencia, su laboriosidad y su constancia unidas a grandes condiciones de carácter le permitieron adquirir pronto una situación honrosa y holgada.

La rectitud que imperó siempre en todos los actos de su vida le granjearon una estimación general.

Fué uno de los más entusiastas sportsmen que haya tenido Valparaíso y dedicó á la educación física una gran atención, organizando clubs ó formando parte activa de ellos. Durante largos años fué miembro del Valparaíso Sporting Club, del Cricket Club, del Fox Hunting Club y del Paperchase Club.

De espíritu cultísimo, con grandes condiciones de afabilidad, le hicieron un hombre estimadísimo en la sociedad.

Siguiendo sus naturales sentimientos formó entre la pléyade de jóvenes abnegados y altruistas que, á raíz de una catástrofe espantosa, organizaron en Valparaíso el primer Cuerpo de Bomberos voluntarios de la República y de los cuales él fué el último sobreviviente.

Con incomparable tesón y constancia prestó al Cuerpo de Bomberos servicios valiosísimos y con un entusiasmo verdaderamente ejemplar cumplió, hasta que achaques de salud se lo permitieron, todos los deberes que voluntariamente se había impuesto como bombero.

Era la más apreciada reliquia de la institución y todos veían en él al patriarca que durante tantos años los alentó con su ejemplo.

Una dolencia tenaz había postrado al señor Garland, privándolo de ejercitarse sus aptitudes de hombre empeñoso y de trabajo.

El mal fué consumiendo la ya cansada existencia del distinguido enfermo, hasta que el 14 de Noviembre de 1911, minutos antes de las 6 P. M., entregaba su alma á Dios.

Possiblemente no haya en el mundo una persona que haya prestado servicios de bomberos por un espacio mayor de tiempo.

En Febrero de 1906, en el grande incendio ocurrido en la calle de Condell, y á pesar de su edad, el señor Garland trabajó denodadamente y solo de una manera providencial escapó de ser una nueva víctima del Cuerpo.

FALLECIMIENTO DE DON JORGE GARLAND

REUNION EXTRAORDINARIA DEL DIRECTORIO
DEL CUERPO DE BOMBEROS DE VALPARAISO CELEBRADA
CON FECHA 15 DE NOVIEMBRE DE 1911.

(Extracto del acta)

El Superintendente manifestó que había citado extraordinariamente al Directorio con el objeto de dar cuenta del sensible fallecimiento del miembro fundador del Cuerpo, don Jorge Garland, sucedido en la tarde anterior y tomar todas aquellas medidas necesarias para tributar á sus restos los honores especiales á que es acreedor.

Agregó que creía innecesario relatar sus merecimientos como bombero, pues era conocida de todos los presentes la abnegación y constancia del estinto, que, puede decirse, era el lema viviente de la Institución; y creía interpretar la opinión unánime del Directorio al dejar establecido que el desaparecimiento del señor Garland constituía una pérdida irreparable para el Cuerpo de Bomberos, pues dejaba en sus filas un vacío imposible de llenar.

El Directorio concurrirá a la Estacion del Puerto el Jueves 16 a las 9.20 A. M. con el objeto de recibir los restos y trasladarlos al Cuartel de la 1.^a Compañía, en cuyo salón se levantará una capilla ardiente para velarlos.

A este acto, se invitará a todo el personal.

Las Compañías montarán guardia de honor al rededor del féretro, segun turno que señalará la Comandancia del Cuerpo de acuerdo con el capitán de la 1.^a Compañía.

Para la traslación de los restos al cementerio, se usará un gallo de la 1.^a Compañía tirado a mano por los oficiales de todas las Compañías del Cuerpo.

A continuacion, se tomaron los siguientes acuerdos:

Se sacará todo el material del Cuerpo sin adorno alguno, con excepcion del material de la 1.^a, que irá enlutado.

Se tomó este acuerdo, como una demostracion especial de cariño al señor Garland, como queriendo significar que el Cuerpo de Bomberos se presentaba para que él le pasara revista por ultima vez.

Que sus medallas fueran llevadas detrás del féretro, en un cojín, por voluntarios de la Undécima Compañía, en atencion a que esta Compañía lleva el nombre del señor Garland.

Que la campana del Cuartel Jeneral doble cada minuto, mientras se efectuen los funerales.

Mandar telegramas a todos los Cuerpos de Bomberos de la República, avisando el fallecimiento y la fecha de los funerales.

Depositar una corona.

Mandar carta de pesame a la familia.

Mantener la bandera a media asta en todos los Cuarteles, durante ocho días.

Que todo el personal lleve luto en el brazo izquierdo durante un mes.

Que por parte de los bomberos de Valparaiso usen de la palabra en el cementerio solo las siguientes personas:

El Superintendente, en representacion del Cuerpo; el Director de la 9.^a, a nombre del Directorio Jeneral; y el Capitan de la 1.^a, a nombre de su Compañía.

Llenado el objeto de la convocatoria, se levantó la sesion a las 12.20 P. M.

ESTRUCTO DE LA REUNION EXTRAORDINARIA DE LA
PRIMERA COMPAÑIA DE BOMBEROS

La Compañía tomó los siguientes acuerdos:

Depositar coronas en nombre del Director, Capitan, Oficiales, Honorarios y Voluntarios de la Compañía.

Enviar una nota de pésame a la viuda de nuestro fundador,
señor Garland, firmada por todos los oficiales;

Llevar luto por un año; y

Considerar al señor Jorge Garland como presente en todos los
actos del servicio de la Compañía como "Fundador con 60 años de
servicio activo, fallecido el 14 de Noviembre de 1911."

COMUNICACIONES DE CONDOLENCIA

CARTA DE PESAME ENVIADA POR EL DIRECTORIO DEL CUERPO DE BOMBEROS
A LA SEÑORA LUISA K. DE GARLAND.

Valparaíso, Noviembre 28 de 1911

Distinguida señora:

El Cuerpo de Bomberos de Valparaíso, dentro de los elementos de que puede disponer ha tributado a los restos mortales de don Jorge Garland, todos los honores que merecía el fundador y patriarca de la Institución, para así poder pagar, en parte muy pequeña, la deuda de gratitud que tenía contraída para con él por los immensos servicios que con su trabajo y con su prestigio le prestó durante 60 años.

Ahora, señora, nos dirijimos a Ud. para hacer llegar a su aflijido corazón la viva expresión de la más sentida condolencia por tan irreparable pérdida y hacerle presente la parte activa que tomamos en su duelo.

Ud. que durante casi medio siglo fué su compañera inseparable, ha sido testigo del cariño con que el señor Garland distinguía al Cuerpo de Bomberos y de la veneración que cada uno de los miembros de éste tenía por su bondadosa persona, y podrá comprender que, si el sufrimiento que a Ud. le afilija en esta desgracia es grande, grande también es el duelo del Cuerpo que se vé privado del valioso concurso del primero entre los primeros; del que llegó a encarnarse en el lema "Abnegación y Constancia."

Sírvase, pues, señora, aceptar la sincera condolencia del Cuerpo de Bomberos y los fervientes votos que formulamos por su resignación.

De Ud. mui Attos y SS. SS.

C. D. FINLAY
Secretario General

J. E. NAYLOR
Superintendente

(CONTESTACION)

Valparaiso, Enero 20 de 1912

Señor Don Juan E. Naylor,

Superintendente del Cuerpo de Bomberos de Valparaiso

Presente

Muy señor mio:

Aceuso recibo a Uds. de la delicada nota, fecha 28 de Noviembre pasado, en la que a nombre del Cuerpo de Bomberos, me manifestaban sentimientos de condolencia, por la irreparable perdida de mi esposo y companero de Uds. en la noble mision que se han impuesto bajo el lema que caracteriza a la Institucion "Abnegacion y Constancia."

De todas las manifestaciones que se han tributado al que durante mas de medio siglo dedicó todos sus esfuerzos a la Honorable Corporacion que Uds. dirigen , es ésta sin lugar a duda, la que tiene que ser perdurable en el recuerdo de la que fué durante toda su vida su compañera y pudo, por lo tanto, apreciar el cariño y veneracion que sentia por el Cuerpo de Bomberos.

Acepten, pues, señores, mis mas sinceros agradecimientos por la delicada atencion de Uds. y les ruego, al mismo tiempo, se sirvan hacer llegar hasta el Honorable Cuerpo de Bomberos, los fervientes votos que hace por la Institucion,

Su Atta. y S. S.

(FIRMADA.) LUISA K. de GARLAND

CONDOLENCIAS DE LA PRENSA.

DON JORJE GARLAND.

(El MERCURIO 15 Noviembre 1911.)

A las 5.45 de la tarde de ayer, ha dejado de existir en su residencia de Viña del Mar, á los 81 años de edad, don Jorje Garland.

La honda impresion que esta noticia ha causado, ha sido el primer tributo de cariño y gratitud con que la sociedad ha pagado los dilatados servicios, la larga página de méritos del dignísimo estinto.

Llegado a Chile en edad temprana, el señor Garland trabajó con ahínco formándose luego una situación enviable de prestígio en nuestro mundo de negocios por la lealtad y la honradez intachables que fueron siempre los más altos exponentes de su carácter.

Abierto a todos los impulsos nobles y jenerosos del espíritu, triunfaba dondequiera que sus condiciones de actividad y de constancia lo llevasen a trabajar.

Hombre de gran reposo intelectual, de sereno criterio, dejó por todas partes la honda huella del varón bueno que jamás dejó de ser justo, que siempre tuvo el corazón abierto para cumplir el deber y para ir más allá del deber.

Los sentimientos de abnegación y de filantropía que le eran característicos, lo llevaron a formar con un grupo de mozos entusiastas de aquella época, y a raíz de desgracias tremendas y dolorosas, el primer Cuerpo de Bomberos de la República.

Fué aquí el vasto campo en que pudo lucir el señor Garland las excelentes dotes de su espíritu. A medida que los años pasaban la modesta casaca del voluntario del 51 fué poco a poco adornándose de galones y medallas, adquiridas cada una a costa de años de abne-

gacion y de desinteresado sacrificio, hasta obtener por fin el premio mas alto que se haya otorgado a un voluntario de ese Cuerpo: el broche de diamantes, con que se selló la deuda que la sociedad y el Cuerpo habian contraido con él.

En un pueblo como el nuestro que ha incorporado por decirlo así, a su vida, los Cuerpos de Bomberos Voluntarios, llegando a hacerlos casi una institucion oficial, en un pueblo que ha apreciado durante 66 años la abnegada forma en que cumplia sus deberes el señor Garland, era natural que se colocara en el sitio prominente en que lo ha encontrado la muerte.

Los Cuerpos de Bomberos de toda la Republica lo habian nombrado su miembro honorario como si quisieran tener siempre a la vista para informar en ellos el espíritu de sus nuevos voluntarios, las virtudes y los méritos de ese hombre que aun en la vejez tenia entusiasmo de niño para ese Cuerpo que veia encarnados en él los nobles ideales porque lucha esa nobilísima institucion.

Esa suma de abnegado sacrificio, ha conquistado, repetimos, al señor Garland, un puesto altísimo en el sentimiento público. Sus funerales darán ocasion a una enorme manifestacion de duelo y cuando las banderas de ese Cuerpo glorioso se inclinen ante los restos del último de sus fundadores, se verán acompañadas por el silencioso y reverente dolor de un pueblo que ve desaparecer a un hombre que durante 66 años vivió con el oido atento para ir a defenderlo de todas las miserias; el fuego, los motines, las pestes y la Revolucion, porque en esa forma entendió sus deberes el señor Garland, y en esa forma los ha cumplido el Cuerpo.

El Mercurio tributa a su memoria el homenaje de su mas sentido condoleancia, haciendo llegar a los suyos la expresion de sus simpatias en los momentos en que ven su hogar enlutado por la partida de su dignissimo jefe.

DON JORGE GARLAND.

(LA UNION, 15 Noviembre 1911.)

Ayer ha caido por fin un viejo roble, al rudo golpe de los años. Era uno de los hombres mas populares y queridos en Valparaíso al par que una de las más respetadas figuras.

Como fundador de nuestro abnegado Cuerpo de Bomberos, siempre estuvo en el puesto de mayor peligro, sin escusar jamás su ejemplo jeneroso; como fundador de una familia respetabilísima, supo guiarla por el áspero sendero de una vida siempre recta y sin tacha.

Don Jorge Garland era uno de los pocos representantes que en Valparaíso van quedando de una generación casi extinguida, que poseía grandes virtudes: honradez acrisolada, inextinguible espíritu de trabajo, altruismo casi ilimitado, patriotismo sin límites, fe ciega en el porvenir, mejores hábitos y costumbres mas puras; de esa generación que hoy contemplamos con admiración y con respeto.

En el comercio, en la sociedad, y en el seno de la familia no supo don Jorge Garland sino dar buenos ejemplos y marcar a los demás el camino que la dignidad y la bonhomía le marcaban a él. Su muerte, pues, arrebata una vida noble y desinteresada.

¡A qué recordar aquí los numerosísimos servicios que prestara a esta ciudad en que viviera como si hubiera sido su ciudad natal; a qué recordar sus múltiples ocasiones en que expusiera su vida por salvar la ajena!

Fuera tarea inútil tratándose de un hombre como él, que fué hasta ayer verdadera reliquia de Valparaíso.

Pero hay un hecho particularmente grato a nuestro corazón de católicos y del cual debemos dejar constancia en estas líneas: hijo de una religión que no era la nuestra volvió no ha mucho sus ojos a la verdad y purificado por las aguas del bautismo a ella ingresó.

dando con ella un último ejemplo de la perfecta buena fe que siempre guió todos sus actos y dando una prueba mas de que en almas bien puestas no tienen sitio ni la necia vanidad ni ese torpe respeto humano que cierra los ojos de muchos, porque no quieren ver la luz y a élla se oponen, la resisten y rechazan.

Ha muerto, pues, en el seno de nuestra sagrada religión, con todos los auxilios que ella guarda para sus hijos en tan supremo y amargo trance.

Nuestra sociedad católica le ha devuelto bien por bien y su familia habrá recibido con ello la satisfacción mas grande que puede sentir un católico.

Hasta en su muerte, pues, ha ofrecido este hombre un ejemplo que no podía menos de dar quien toda su larga vida fué un hombre justo.

La Unión lamenta profundamente la pérdida que ha sufrido la sociedad porteña y presenta sus homenajes de condolencia al Cuerpo de Bomberos de Valparaíso, a la dignísima colonia inglesa que entre nosotros reside, y a la distinguida familia que ha perdido hoy a su jefe y a su experto guía.

DON JORGE GARLAND

(EL DÍA Noviembre 15 de 1911.)

Lamenta hoy la ciudad de Valparaíso la desaparición de uno de sus servidores más abnegados; tal vez el que con más justísimo derecho se hiciera por su filantropía acreedor a su respeto y reconocimiento.

Miembro fundador del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso, don Jorge Garland era la reliquia preciosa de esa institución; a ella dedicó su juventud, la fortaleció con su espíritu de trabajo, la guió,

la encaminó, y llegó a hacer de ella el brillante Cuerpo que hoy exhibe orgullosa nuestra ciudad y que es con justo título el ídolo de nuestro pueblo.

La labor del señor Garland, justo es reconocerlo, encuentra pocos paralelos en orden a lo que significa abnegación, desinterés y humanidad, cualidades éstas que generalmente no descuellan en medio de la vida intensa de mercantilismo que nos agita.

Es por esta causa que la ciudad entera se ha sobre cogido dolorosamente ante la infusta desgracia, y que todos los corazones han experimentado rudo golpe por la muerte de don Jorge Garland.

De aquel grupo de muchachos que en 1851 echaran las bases del naciente Cuerpo de Bomberos, era el último que quedaba.

Alentábale sólo la satisfacción íntima de haber hecho mucho por sus semejantes.

El respeto hacia su memoria perdurará, y será indudablemente la más preciada corona de su tumba.



DON JORGE GARLAND

(El CHILENO, 15 Noviembre 1911.)

A la edad de 82 años ha fallecido a las 6.30 P. M., de la tarde ayer, en su residencia de Viña del Mar, el distinguido caballero, don Jorge Garland, el último sobreviviente de los fundadores del Cuerpo de Bomberos de este puerto.

Esta penosa noticia, aunque esperada desde hacia tiempo, dado el mal estado de la salud del ilustre estinto, ha producido en nuestra sociedad y pueblo todo de Valparaíso una dolorosa impresión.

Era una de las glorias más apreciadas de esta ciudad.

El señor Garland ingresó al Cuerpo de Bomberos, el 30 de Junio de 1851, perteneciendo a la 1.^a Compañía.



Sirvió en él con entusiasmo, constancia y espíritu de sacrificio admirable por el largo espacio de 60 años, 4 meses y 14 días, ofreciendo así un ejemplo único en el país y quizás en el mundo entero de tantos años de tan abnegados servicios.

Había obtenido recompensas especiales y últimamente habíasele conferido el 11.^o premio.

Era, además, miembro honorario del Cuerpo de Bomberos de Santiago.

Sus funerales se verificarán el próximo domingo y se darán a ellos toda la pompa y solemnidad que merece tan egregio ciudadano.

De Santiago y provincias vendrán comisiones especiales a representar a los respectivos cuerpos de bomberos del país.

Hoy, a las 12 M., se reunirá en sesión especial el Directorio General del Cuerpo de Bomberos con el objeto de acordar los honores que se le rendirán.

Es posible que el Supremo Gobierno, en atención a los grandes merecimientos de tan ilustre servidor, decrete que se le tributen a sus restos honores oficiales.

El Chileno, al hacerse intérprete del unánime sentimiento de pesar que ha causado la noticia del fallecimiento de esta gloriosa reliquia porteña, envia a la familia del señor Garland la expresión más sincera de su condoleancia.



DON JORGE GARLAND

(*EL HERALDO*, 15 Noviembre 1911).

Después de una larga enfermedad, contraída al peso de una laboriosidad insuperable, ha rendido ayer su tributo a la tierra el distinguido caballero don Jorge Garland.

Su fallecimiento, no obstante que el diagnóstico médico lo preveía como inevitable desde algunas semanas atrás, ha producido el mismo hondo pesar que producen las desgracias inesperadas.

Hombre de antigua estirpe, conservó durante toda su vida aquellas virtudes sobresalientes de pasada época, y puso en práctica siempre en todos los órdenes de su actuación la bondad de su corazón y la rectitud de su conciencia.

Fué, además, el señor Garland un entusiasta bombero. Fundador del Cuerpo en 1851, era al presente el último sobreviviente de aquella noble iniciativa y todos sus compañeros tenían por él respetuosa veneración, algo así como un cariño filial.

Desde que ingresó al Cuerpo hasta los últimos momentos de su vida, durante sesenta años, se dedicó con todo su entusiasmo y con toda su energía, al servicio activo, pasando por todos los puestos que la severa disciplina de esa institución ha delineado.

En los últimos meses, cuando ya su avanzada edad y sus dolencias se lo impedían materialmente, se llamó al retiro; pero siempre en las asistencias se le dió por presente, de manera que sus servicios activos, se cuentan hasta el momento de extinguirse apasiblemente su existencia.

La muerte del señor Garland enluta pues, además de su respectable hogar y de la sociedad porteña, a una de las instituciones más dignísimas que honran al país.

El Heraldo que apreció siempre las hermosas cualidades del estinto, y que tiene en merecido concepto al Cuerpo de Bomberos, lamenta sinceramente el duelo de hoy y envía a la familia Garland la expresión de su condolencia.

La prensa del país, tanto los diarios y periódicos como las revistas ilustradas, se hizo eco del duelo nacional que significara el fallecimiento de Don Jorge Garland, miembro honorario de

todos los Cuerpos de Bomberos de la República; y esta unánime cuento sincera expresión del posar público, que es apoteosis reservada solo al que posee relevantes méritos, tuvo la institución el honor de verla cumplida ante el mas caracterizado de sus miembros.

Nada mas grato sería reproducir todos aquellos sentidos cuento honrosos artículos en esta CORONA FÚNEBRE, dedicada a perpetuar su memoria; pero, en la imposibilidad de hacerlo, por su número y estension, corresponde solicitar toda benevolencia y las debidas excusas.

Condolencias de los Cuerpos de Bomberos del País.

Los Cuerpos de Bomberos del país se sintieron hondamente afectados con la pérdida de esta reliquia, recuerdo viviente de los grandes esfuerzos que dieron vida a la benemérita institución voluntaria que hoy constituye un motivo de orgullo para la nación; y así pues, se vió que esas corporaciones, se apresuraron a enviar delegaciones que vinieran a depositar en la tumba de ese venerable anciano, el testimonio de admiración y respeto de todos aquellos que, inspirándose en su noble ejemplo, no trepidan en sacrificar sus instantes de reposo para servir los intereses y la tranquilidad de sus semejantes. De todos los ámbitos de la República, llegaron, asimismo, telegramas y tarjetas de condolencia, que, junto con las tantas otras manifestaciones, vinieron a dar a conocer de una manera espícita como los méritos del estinto eran apreciados en todas las ciudades del país.

En la Superintendencia del Cuerpo de Bomberos se recibieron las siguientes comunicaciones de pésame:

Juan Naylor.—Garland era el monumento de las glorias del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso. Su hoja de sesenta años de servicios es y será el poema épico de la institución. La muerte del patriarca de los bomberos dejó un claro que quedará eternamente vacío. Sentida condolencia.—(Firmado).—*Ismael Valdés Vergara.*

Los Andes.—Juan Naylor.—Nos asociamos al justo pesar de nuestros hermanos de Valparaíso. Va comisión.—*A. Olavarria*. Superintendente.—*N. Leiva*, secretario jeneral.

Tomé.—Cuerpo de Bomberos se impuso con profundo sentimiento de la pérdida del señor Garland, adhirriendose al justo dolor que aflige a los bomberos de Valparaíso.—(Firmado).—*Vicente A. Palacios*, Director.

Talca.—Con profundo sentimiento se ha impuesto el Cuerpo de Bomberos de Talca del sensible fallecimiento del miembro fundador señor Jorge Garland. Sírvase aceptar nuestra mas sincera condolencia por la irreparable desgracia que cubre de luto esa institución hermana.—(Firmado).—*Carlos A. Stringfellow*, Superintendente.—*Victor Parra Garrido*, secretario jeneral.

Mulchen.—Profundo pesar ha causado en este Directorio y miembros del Cuerpo de Bomberos de esta ciudad, el sensible fallecimiento del miembro fundador de esa institución, señor Jorge Garland. Dígnese aceptar la expresión de nuestra sincera condolencia. Lamentamos que la premura del tiempo y la larga distancia impidan concurrir delegación a sus funerales.—(Firmado)—*Carlos Berisso Van Buren*, comandante.—*Pedro Moncada*, secretario jeneral.

Puerto Montt.—El Directorio de los bomberos de Puerto Montt reunido extraordinariamente acordó asociarse sentidamente al duelo de esa institución hermana, por el sensible fallecimiento del socio fundador don Jorge Garland.—(Firmados)—*Bernardino García* Superintendente.—*Juan A. Vera Vargas*, secretario jeneral.

Temuco.—El Directorio Jeneral del Cuerpo de Bomberos de Temuco lamenta de corazon el sensible fallecimiento del abnegado compaüero de sacrificios, señor Jorge Garland. Agradece la atencion y ruégale manifestar su condolencia al borde de la tumba.—(Firmados).—*Victor Hernandez*, Comandante.—*Basilio Garcia*, secretario jeneral.

Mariluan.—El Cuerpo de Bomberos Zapadores de Mariluan lamenta como propio el sensible fallecimiento del miembro don Jorge Garland, fundador del Cuerpo de Bomberos de Valparaiso; y asociandose a su duelo le envia el más sentido pésame.—(Firmado).—*R. Yáñez*, Director.—*J. A. Silva*, secretario general.

La Union.—Reciba nuestra sincera condolencia por el sensible fallecimiento del miembro fundador de esa noble institucion, don Jorge Garland. Por el Directorio del Cuerpo de Bomberos de La Union.—(Firmado).—*Adolfo Krause*, Superintendente.

Lota.—El Cuerpo de Bomberos de Lota, conmovido ante la desgracia que los aflige, les envia su pesar mas intenso por la muerte de la reliquia bomberil de Chile y designa su representante en ésa al ex-oficial don Gorgonio Villegas.—(Firmados)—*Vicente Valenzuela*, Comandante.—*Herman Schultz*, secretario jeneral.

Los Anjeles.—El Cuerpo de Bomberos de Los Anjeles se asocia con profundo dolor al sensible fallecimiento del meritorio miembro fundador de ese Cuerpo don Jorge Garland, manifestando su profunda condolencia.—(Firmado).—*M. Moreno del Campo*, comandante accidental.

Talcahuano.—El Cuerpo de Bomberos de Talcahuano, profundamente afectado por el fallecimiento del señor Jorge Garland, que afecta a la institución de la República entera, envía su voto de sentido condolencia. Representará al Cuerpo en los funerales el señor Salvador Zegers, ex-comandante y miembro honorario del Cuerpo.—(Firmado).—*Jorge Garreton R.*, Superintendente.—*Samuel Sánchez*, secretario general.

Osorno.—El Cuerpo de Bomberos de Osorno envía su condolencia, asociándose al justo duelo de los colegas de Valparaíso, por el fallecimiento del señor Garland.—(Firmado).—*Montecinos R.*, Superintendente.—*Chacón*, secretario.

San Felipe.—La Segunda Compañía de Bomberos de San Felipe lamenta profundamente el fallecimiento del miembro honorario del Cuerpo de Bomberos de Chile don Jorge Garland.—(Firmado).—*Luciano Pastorell*, director.

Angol.—La Compañía de Bomberos "José Bunster" se asocia al justo duelo que actualmente experimenta el Cuerpo de su digno comandante con motivo del fallecimiento del último sobreviviente de los fundadores de esa importante institución hermana.—(Firmados).—*Oliva*, director.—*Muñoz*, capitán.—*Cid*, secretario.

Melipilla.—El Cuerpo de Bomberos de Melipilla acompaña en su sentimiento a esa institución hermana por la sensible pérdida del meritorio bombero señor Garland.—(Firmados).—*R. Valdivieso*, Superintendente.—*D. López*, secretario general.

Taltal.—En nombre de los bomberos de Taltal reciba esa institución nuestro sentido pésame por el fallecimiento de su fundador don Jorge Garland. Ruego representación funerales, depositando corona.—(Firmados).—*Beltrán Norton*, Superintendente.—*M. Augr R.*, secretario jeneral.

San Felipe.—El Cuerpo de Bomberos de San Felipe dá su sentido pésame a esa institución por el fallecimiento del miembro honorario don Jorge Garland. Va comisión.—(Firmados).—*Juan Díaz*, Superintendente.—*Antonio L. Almeida*, secretario.

San Fernando.—El Directorio en sesión extraordinaria acordó expresar su sentida condolencia por fallecimiento del fundador de ese Cuerpo don Jorge Garland y nombrar una delegación especial que llega a ésa mañana a las 11 A. M.—(Firmados).—*J. G. Cámus*, superintendente.—*U. Peña*, secretario jeneral.

El Directorio del Círculo Naval, en sesión celebrada con esta fecha, acordó designar una comisión para que en representación de la institución asista en cuerpo a los funerales del señor Jorge Garland, como un homenaje a su memoria y saluda a Ud.—(Firmados).—Contralmirante *Miguel Aguirre*, director.—*C. Jouanne*, capitán de corbeta, secretario.

Rancagua—El Cuerpo de Bomberos y la Bomba “O’Higgins” se asocian al duelo que agobia al Cuerpo de Bomberos de Valparaíso por el fallecimiento de su miembro fundador.—*El Directorio*.

El Cuerpo de Bomberos de Quillota se asocia al duelo general por el fallecimiento del fundador don Jorge Garland y envía a Ud. sentido pésame.

Cumpliré con su deber acompañándoles en los funerales.—
(Firmado): *Pedro Santibáñez*, Superintendente.

El Cuerpo de Bomberos de Santiago lamenta la pérdida del voluntario fundador don Jorge Garland y se asocia muy sinceramente al Cuerpo de Bomberos de Valparaíso.

En estos momentos reunido extraordinariamente el Directorio ha tomado entre otros acuerdos el de hacerse representar por comisiones del Directorio y de las Compañías, en los funerales del señor Garland.— (Firmados): *Ignacio Santa María*, Superintendente.— *Miguel Besoain*, secretario jeneral.

Vina del Mar, Noviembre 15 de 1911.

El Directorio Jeneral del Cuerpo de Bomberos de Vina del Mar, en reunion extraordinaria celebrada hoy dia acordó por unanimidad enviar al Directorio Jeneral del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso, su mas sentido pésame por el fallecimiento de su más querido y meritorio miembro el señor Jorge Garland.

Como miembro honorario que fué tambien de nuestra Institución, su muerte es para nosotros irreparable pérdida y unidas debemos tributarle los honores a que es acreedor por sus prendas personales y por el cariño que todo bombero le profesa.

Esta Superintendencia cumple con el deber de comunicar a ese Directorio Jeneral el presente acuerdo y aprovecha la oportunidad para ponerse a sus órdenes, para cooperar en todo lo que sea posible con el fin de que los funerales de nuestro miembro honorario se efectúen con la suntuosidad a que es acreedor.

Con sentimiento de mi mas alta consideracion, saluda al señor Superintendente y espera sus órdenes S. S.—(Firmado): *E. Lavergne*, Comandante y Superintendente interino.—*A. Diaz Aurbelou*, secretario.

Iquique.—Directorio Iquique siente profundamente perdida sufrida por el Cuerpo de Valparaíso y toda nuestra institucion con la muerte del muy querido fundador don Jorge Garland y ha ordenado depositar una corona mortuoria de recuerdo. Acepte ese Cuerpo nuestro sentido pésame.—*D. Richardson*, Superintendente.

Chañaral.—Profundo sentimiento impuesto Cuerpo Bomberos Chañaral telegrama comunicando sensible fallecimiento reliquia ostentaba orgulloso Cuerpo Bomberos de Valparaíso, digno fundador don Jorge Garland. Enviamos conducto U.d. a ese Directorio sentido pésame, asociándose sinceramente Directorio Chañaral pesar cubrirá duelo bomberos toda la República. Ha ordenado izar nuestro cuartel banderas duelo, dejando constancia orden del dia Comandancia lamentable defuncion y nombrando delegados lo representen en funerales señores Agustín Rossi y Florencio Allaire.—*Manuel Crovari*, Comandante.—*Carlos Luna*, secretario jeneral.

Coquimbo.—Cuerpo Bomberos de Coquimbo se asocia al duelo del pais con motivo sencible fallecimiento señor Garland, preciada reliquia de esa institucion.—*Alberto Castex*, Superintendente.—*Moisés Taborga*, secretario.

Concepcion.—Hemos tenido sentimiento recibir telegrama comunicandonos sencible fallecimiento fundador institucion benemérito señor Jorge Garland. Cuerpo asociándose duelo designó señor Emilio

E. Loyola para representarlo en funerales y depositar corona. Ordenó tambien colocar bandera media asta en cuarteles.—*Luis Urrutia Rozas*, Superintendente.—*Luis Ibieta Plummer*, secretario jeneral.

Valdivia.—Directorio del Cuerpo de Bomberos de Valdivia acordó en sesion especial asociarse al duelo de la institucion hermana por sencible fallecimiento distinguido fundador don Jorge Garland enarbolando bandera media asta. Acordó asimismo rogar Director 2.^a Compañía ésa representarnos en funerales y depositar corona nuestro nombre.—*Carlos Bischoff*, Superintendente.—*Josias Paredes*, secretario jeneral.

Gurieó.—Nos asociamos al profundo pesar esa institucion hermana por sencible fallecimiento del miembro fundador ese Cuerpo don Jorge Garland.—*A. Balnaceda*, Superintendente.—*Francisco Moreno G.*, secretario jeneral.

Rengo.—Reciba nuestro mas sentido pésame por fallecimiento de don Jorge Garland. Por causa imprevista no puede asistir la 1.^a Compañía, enfermedad del Comandante y ausencia del Director.—*Bruno Humbert*, teniente.

En la 1.^a Compañía se recibieron los siguientes telegramas de condolencia:

Pisagua.—Cuerpo Bomberos Pisagua expresa sus mas profundos sentimientos por fallecimiento abnegado y meritorio fundador don Jorge Garland, acompañando a Ud. en sensible desgracia.—*Carlos Geerke*, Comandante jeneral.

Tocopilla.—Con profundo sentimiento nos imponemos del fallecimiento distinguido miembro fundador ese Cuerpo, señor Jorge Garland. Dignese manifestar ese Directorio a nombre este Cuerpo de Bomberos la mas sentida condolencia por tan lamentable pérdida y rogamos hacernos representar en sus funerales, haciendo colocar una corona a nombre Cuerpo Bomberos de Tocopilla.—*C. W. Nicholls*, Superintendente.—*C. E. Garcia*, secretario jeneral.

Antofagasta.—Quinta Compañía Bomberos de Antofagasta asociándose duelo de esa Compañía por muerte señor Garland enviando sentido pésame.

Antofagasta.—Sentido pésame.—*Eleodoro y Luis Toro*.

Caldera.—Desde ésta acompaña a mis compañeros en la desgracia que nos aflige.—*G. Costa Howard*.

Caldera.—Cuerpo de Bomberos de Caldera se asocia al duelo sensible fallecimiento señor Garland, desgracia que institución considera como propia. Ruego a Ud. en mi nombre y Directorio reciba nuestra condolencia.

Señor Fernando Raffo representará Cuerpo en funerales.—*Santiago Fornini*, Superintendente.—*Eleuterio Aravena*, secretario.

Serena.—Cuerpo Bomberos de Serena se asocia al duelo de su colega porteño por fallecimiento don Jorge Garland, verdadera reliquia de ese Cuerpo y demás de toda la República.—*Juan Guillermo Zavalá*, Superintendente.—*Carlos Guzmán*, secretario jeneral.

Quillota.—Primera Compañía de Bomberos Quillota acordó, sesión especial, asociarse duelo sensible fallecimiento señor Garland. Delegación de esta Compañía llegará a esa hoy trea cuatro tarde.—*Luis de la Cruz*, director.

Llay-Llay.—Primera Compañía de Bomberos de Llay-Llay, acompaña dolorosamente duelo jeneral honorable fundador don Jorge Garland.—*El director*.

San Felipe.—La 1.^a Compañía Bomberos de San Felipe expresa sentida condolencia irreparable pérdida Jorge Garland. Bandera enlutada Cuartel. Va Comision.—*Rómulo Bruna Castro*, Comandante. *Bernardo Arancibia*, secretario.

Colina.—Lamento pérdida nuestro fundador y compañero don Jorge Garland.—*Rodolfo Rodríguez*.

Noviembre 15.—De Santiago.—Sentidísima condolencia por muerte de nuestro queridísimo fundador y compañero. Mañana con Uds.—(Firmado): *Ballot*.

La 1.^a Compañía de Santiago se asocia al profundo dolor por el fallecimiento de don Jorge Garland.—(Firmados): *Rafael Pacheco*, Director.—*Raúl Cousiño*, secretario.

Santiago.—La 5.^a Compañía se asocia a su duelo y manifiesta pesar por sensible fallecimiento miembro honorario señor Garland.—*El Capitán*.

Santiago.—Agradecería comunique cuanto antes acuerdos funebrales don Jorge Garland dia y hora.—(Firmado): *Rafael Pacheco*, director.

Santiago.—Acompaño a la 1.^a Compañía de Bomberos a sentir la irreparable pérdida de nuestro fundador don Jorge Garland.—(Firmado): *Lisandro Rojas*.

Santiago.—Acepte condolencia que no me ha sido posible expresarla personalmente en esa.—*Emiliano Llona*.

Santiago.—Para cumplir con nuestro último deber para con nuestro viejo amigo y compañero, don Jorge Garland, voy mañana a esa y espero que Ud. me permitirá formar en las filas de nuestra Compañía; así, si no tiene inconveniente, le pido una colocación.—*Carlos Rogers*.

San Bernardo.—La 1.^a Compañía de Bomberos de San Bernardo rinde un sincero homenaje a la memoria del señor Jorge Garland y se asocia al duelo del Cuerpo de Bomberos de esa ciudad por sencible fallecimiento.—*Ramón Baeza*, director.—*Alfredo Estevez* secretario.

Talca.—Reciban mi sentido pésame por la desgracia que sufre la Compañía con la pérdida de don Jorge Garland.—*Manuel Souter*.

Chillan.—Mi mas sentido pésame por irreparable pérdida señor Jorge Garland.—*Victor Deformes*.

Coronel.—Dígnese aceptar íntima adhesión de condolencia Cuerpo de Bomberos de Coronel. El nombre del señor Garland será para nosotros ejemplo y estímulo en desempeñar nuestros deberes. Hemos comisionado señor Jorge Etchegaray nos represente en funerales.—*J. A. Grandfeldt*, director.—*C. Alarcón*, secretario.

Talcahuano.—Nos allegamos para compartir duelo causa fallecimiento el mas grande bombero voluntario de Chile fundador señor Jorge Garland.—*Capitán 1.^a Compañía*.

Sírvase ser intérprete de nuestro pesar ante la irreparable pérdida sufrida por nuestra querida Compañía con el fallecimiento de nuestro fundador don Jorge Garland.—*Ernesto Funck*.—*Jorge Young*.

Mulchen.—A nombre de Primera y Segunda Compañía Bomberos de esta ciudad, presentamos a Ud. y demás compañeros nuestra sentida condolencia por irreparable pérdida del miembro fundador de esa Compañía señor Jorge Garland.—*Eleuterio Basso*, capitán 1.^a.—*Baldomero de la Cruz*, capitán 2.^a.

Valdivia.—Distancia no disminuye duelo pérdida compañero glorioso y fundador.—*Alfredo Honorato*.

Florencio Castro Alvarez de Araya saluda muy atentamente a los señores miembros de la 1.^a Compañía de Bomberos y les envia su muy sincera condoleancia por el muy sentido fallecimiento de la bene-

mérica y hermosa reliquia que poseían en la persona del muy querido
y respetado caballero don Jorge Garland, que en paz descanse.—
Valparaíso, Noviembre 15 de 1911.

Iquique.—Muy sentido pésame.—*Juan Enrique Lyon.*

LOS FUNERALES

(Relación de El MERCURIO.)

Verdaderamente solemne fué el homenaje de gratitud, de respeto y de recuerdo que Valparaíso tributó ayer a la memoria de don Jorge Garland, con motivo de la sepultación de sus restos.

Parece que la ciudad entera hubiese deseado manifestar el profundo dolor con que vió caer al viejo luchador, al abnegado defensor de la propiedad y parece también que todos hubiesen querido pagar en alguna forma la deuda de gratitud contraída para con aquel hombre que destinó 60 años de su vida al servicio de los demás, sin otra aspiración que la de hacer el bien y sin más recompensa que la de satisfacer los anhelos vehementes de su bien templada alma.

Ya desde las primeras horas de la tarde se notaba cierta alteración en la peculiar fisonomía de nuestra ciudad. Aquí donde todo es agitación, donde todo es trabajo y donde nada es más apreciado que el tiempo, se veía ayer que numerosas oficinas y casas de comercio cerraban sus puertas o que gran parte de su personal se encontraba ausente con motivo de los funerales del señor Garland.

Aunque la hora fijada para la partida del cortejo era las 5 P.M. ya desde una hora antes se veía una agitación considerable en las inmediaciones del Cuartel General de Bombas.

La Prefectura de Policía había tomado las precauciones necesarias para mantener en todo momento despejado el trayecto que debía recorrer el cortejo.

En todos los balcones de los edificios situados en la Plaza Intendencia habían tomado asiento numerosísimas familias. Igualmente, en las calles que debían recorrerse, la afluencia de público era grande y enorme en las inmediaciones del Cementerio N.º 1.

Poco despues de las 4 de la tarde comenzaron a llegar a la Intendencia las compañias con su material y las delegaciones de los Cuerpos de Bomberos de otras ciudades. Inmediatamente se les daba la colocacion correspondiente en el cortejo que se organizaba en la calle Blanco.

Llamaba justamente la atencion el acuerdo tomado por el Directorio referente a que el material fuese llevado sin arreglo especial alguno. La idea que jeneró esta resolucion es delicadisima: se quiso que se considerara esta formacion como la ultima revista que pasaria el señor Garland a la institucion que tanto amó.

Poco despues de la hora fijada, el primer tañido de la campana del Cuartel Jeneral anuncio que comenzaba la ceremonia y, al efecto, del cuartel de la 1.^a Compañia salia el carro mortuorio conduciendo el ataúd sobre el que se habia colocado el uniforme y el casco bombe-riales del señor Garland.

EL CARRO MORTUORIO

Llamó justamente la atencion la elegante sencillez con que se habia adornado el carro que conducia la urna.

Las ruedas solo tenian algunas flores junto al eje, encontrándose éste adornado con crespon negro. En la parte superior se habia arreglado una plataforma con manivelas de plata y cubierta con paño negro con adornos dorados.

EL DESFILE

Momentos despues se dió orden de marcha al cortejo, siendo encabezado éste por un grupo de voluntarios de la 1.^a Compañia al cual seguia la banda de músicos del rejimiento de infanteria Maipo.

A continuacion seguian los comandantes y ayudantes y delegaciones especiales y despues las compañias de bomberos con su material, la Cruz Roja y el Cuerpo de Salvavidas.

Intercaladas en el cortejo tomaron colocacion todas las bandas de músicos de la guarnicion que ejecutaron durante el trayecto marchas fúnebres.

Igualmente iban intercalados en el cortejo 5 carros de las distintas Compañías, preparados "ad-hoc", conduciendo numerosísimas coronas ofrendadas a la memoria del señor Garland, arrastrados a mano por voluntarios.

La 1.^a Compañía presentó su material adornado con paños negros y guirnaldas de flores.

Inmediatamente despues de la 1.^a Compañía tomó colocacion el carro mortuorio, arrastrado por un grupo de oficiales de todas las compañías y rodeado de todos los estandartes del Cuerpo.

En pos del carro, dos voluntarios de la 11.^a Compañía llevaban un cojín en el que se encontraban colocadas todas las insignias, medallas y premios que obtuvo el señor Garland durante los 60 años de servicios que prestó a la institucion.

Despues de los deudos del señor Garland, tomaron colocacion el señor Intendente de la Provincia don Enrique Larrain Alcalde, el Director Jeneral de la Armada don Jorge Montt, el Superintendente del Cuerpo de Bomberos de Valparaiso don Juan E. Naylor, el Primer Alcalde don Carlos Rodriguez Alfaro, el Superintendente del Cuerpo de Bomberos de Santiago don Ignacio Santa Maria, el Vice-Superintendente don Luis Phillips H., el Directorio del Cuerpo de Bomberos de Valparaiso, varios rejidores municipales, los almirantes Uribe y Aguirre, senadores señores Rivera y Buchanan, varios jefes del Ejército y la Armada y numerosísimos amigos del señor Garland.

En esta forma el cortejo recorrió las calles indicadas en la orden del dia de la Comandancia.

La multitud inmensa que había tomado colocacion de antemano para presenciar el desfile se descubria respetuosamente ante el paso del carro mortuorio, rindiendo así el último homenaje al viejo y denodado defensor de la ciudad.

EN EL CEMENTERIO

En el cementerio N.^o 1, la urna mortuaria fué descendida por voluntarios de la 1.^a Compañía y conducida a la bóveda de la familia de don Santiago Kammerer, donde quedaron sepultados.

En el Cementerio hicieron uso de la palabra las siguientes personas:

Don Juan E. Naylor, Superintendente del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso; don Ignacio Santa María, en nombre del Cuerpo de Bomberos de Santiago; el Primer Alcalde don Carlos Rodríguez Alfaro, en nombre de la Ciudad; don Guillermo Plummer, en nombre de la Asociación de Aseguradores; don Arturo Cubillos Pareja, en nombre del Directorio; don Ambrosio Valdés Carrera, en nombre del cuerpo de martilleros; el Secretario de la 1.^a Compañía de Santiago, en nombre de ésta; don Rafael L. Barahona, en nombre de la 3.^a Compañía y don Luis Rodríguez Moraleda, capitán de la 1.^a en nombre de ésta.

Terminados los discursos se procedió a la sepultación de los restos, mientras las bandas ejecutaban marchas fúnebres y los estandartes se inclinaban respetuosamente dando el último adiós al benemérito bombero.

Poco antes de las 7 P. M., se daba término a la ceremonia siendo el duelo despedido por los deudos del señor Garland.

La disposición del cortejo, según orden del Directorio, fué la siguiente:

Cuatro voluntarios de la 1.^a Cia. al mando de un Teniente.
Banda de músicos del Maipo.
Estandarte del primer Comandante.
Primer Comandante y Segundo Reemplazante.
Ayudantes-secretarios de la 1.^a, 2.^a, 3.^a y 4.^a.

Cuerpo de Bomberos de Santiago.
Delegaciones de los demás Cuerpos de Bomberos de la República.
Banda de músicos del Depósito de Marineros
Estandarte del segundo Comandante.
Segundo Comandante y tercer Reemplazante de Comandante.
Ayudantes-secretarios de la 5.^a, 6.^a y 7.^a.
2.^a Compañía: gallos, bomba y carro de coronas.
3.^a Compañía: gallos, bomba y carro de coronas.
4.^a Compañía: gallos, bomba y carro de coronas.
Banda de músicos Artillería de Costa.
Primer Reemplazante de Comandante.
Ayudantes-secretarios de la 8.^a y 9.^a.
8.^a Compañía con su material.
5.^a Compañía: gallo, bomba y carro de coronas.
6.^a Compañía con su material y carro de coronas.
9.^a Compañía con su material.
Banda de músicos del Yungay.
10.^a Compañía con su material.
11.^a Compañía con su material.
12.^a Compañía con su material.
Cuerpo de Salvavidas.
Cruz Roja.
Banda de músicos Orfeón de Policía.
1.^a Compañía con su material enlutado.
Estandarte de la 1.^a Cia. de Valparaíso con su escolta respectiva.
" " 1.^a " Santiago " " "
" " 11.^a " Valparaíso " " "
Carro mortuorio arrastrado por oficiales. A ambos lados los estandartes de las doce compañías del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso.
Dos voluntarios de la 11.^a Compañía llevando las medallas del señor Garland y escolta de dos voluntarios de la 3.^a Compañía.
Dendos del señor Garland.
Estandarte del Superintendente.
Superintendente de los Cuerpos de Bomberos de Valparaíso y Santiago, Intendente de la Provincia, Director General de la Armada y 1.^{er} Alcalde de la L. Municipalidad. (A las órdenes del Superintendente los Secretarios-ayudantes de la 11.^a y 12.^a.)
Directorio y miembros honorarios del Cuerpo.
Autoridades.
Acompañantes en representación de Corporaciones.

Acompañantes: A ambos lados de los acompañantes, los auxiliares de la 10.^a Compañía llevarán las coronas que no alcancen a ir en los carros.

Cierran el cortejo seis guardianes de a caballo.

L A S C O R O N A S

Los martilleros públicos de Valparaíso a su decano señor Jorge Garland.

El Cuerpo de Bomberos de Viña del Mar a su miembro honorario señor Jorge Garland.

La 10.^a Compañía de Bomberos de Valparaíso al fundador del Cuerpo señor Jorge Garland.

La 4.^a Compañía de Bomberos de Valparaíso al fundador del Cuerpo señor Jorge Garland.

Mayor Carlos Fernández y Blanca Délano de Fernández.

Jorge Hormann al señor Jorge Garland.

Rogers y Cia, nuestro sincero pesar.

Onofre Carvallo y señora.

David Délano R.

Eugenio Délano de Bustos.

Abraham Bañados V. y familia, al señor Jorge Garland.

Eduardo Sousa y Julia Aguiar de Sousa.

Ricardo Price Cox y señora.

Mr. Raby, To my dear friend George.

Eugenio Kammerer Carrera y señora a nuestro querido cuñado.

Berty Raby, To my dear friend George Garland.

Santiago Lyon y Jertrudis de Lyon.

Alfredo Jackson y familia.

El Cuerpo de Salvavidas de Valparaíso al señor Jorge Garland.

La 1.^a Compañía de Bomberos de Santiago a su miembro honorario señor Jorge Garland.

Cuerpo de Bomberos de Talcahuanco a don Jorge Garland.

Cuerpo de Bomberos de Los Andes al miembro honorario y fundador del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso don Jorge Garland.

Victor Raby & Lilian Birrel d^r Raby.

Mr. & Mrs. Horace Cooper, to George Garland.

Antonio Oliveira Braga.

G. R. M. Harray.

Dr. H. Henstack y señora.

Walter Squire, To my friend in childhood

M. Squire y familia, to M. Garland.

T. A. Claude y señora al señor Jorge Garland.

La oficialidad de la 7.^a Compañía, bomba España a don Jorge Garland.

Francisco Villagran, señora y familia al querido don Jorge Garland.

Juan G. Searle y señora.

From Merryweather & Son a in memory George Garland.

Ferro Sanguinetti C. al señor Jorge Garland.

Mr. Andres G. Scott.

Alfonso de la Fuerte.

José Julian Ortega al señor Jorge Garland.

Alfredo Lyon Sarratea.

Juan Enrique Lyon.

The Officers of 11th Fire Company. To our founder and honorary member George Garland.

The volunteers of N.^o 11 Fire Company. To our founder and honorary member George Garland.

La 1.^a Municipalidad de Valparaíso al abnegado fundador del Cuerpo de Bomberos don Jorge Garland.

Victor Muller Bluss al señor Jorge Garland.

El Directorio del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso al fundador don Jorge Garland.

El Círculo Naval al señor don Jorge Garland.

Luis Alberto Sanz.

La 1.^a Compañía de Bomberos, Bomba Americana. A nuestro querido fundador señor don Jorge Garland.

Emilia E. Loyola.

Bomba Tarapacá N.^o 7 de Iquique al señor Jorge Garland.

Cuerpo de Bomberos de Concepción al señor Jorge Garland.

El Cuerpo de Empleados del señor Jorge Garland a don Jorge Garland.

2.^a Compañía de Bomberos a nuestro miembro honorario señor Jorge Garland.

El Cuerpo de Bomberos de Iquique al fundador miembro honorario del Cuerpo don Jorge Garland.

J. A. Rogers a su amigo don Jorge Garland.

La oficialidad de la 3.^a Compañía de Bomberos de Valparaíso a don Jorge Garland.

La 12.^a Compañía de Bomberos de Valparaíso a don Jorge Garland.

La 3.^a Compañía de Bomberos de Valparaíso al señor Jorge Garland.

Al viejo amigo, Juan E. Naylor y señora.

Mr. & Mrs. John Trumbull.

El Cuerpo de Bomberos de Taltal al fundador del Cuerpo de Valparaíso Jorge Garland.

H. Anselme y señora al señor don Jorge Garland.

Club Inglés al señor don Jorge Garland.

Juan de D. Rocuant al señor Jorge Garland

8.^a Compañía de Bomberos a su compañero Jorge Garland.

Homenaje a la memoria de don Jorge Garland; ejemplar abnegación y constancia, su compañero C. G. Nebel.

La 9.^a Compañía de Bomberos a don Jorge Garland.

La 6.^a Compañía de Bomberos de Valparaíso a su miembro honorario don Jorge Garland.

Policía de Valparaíso a don Jorge Garland.

Cuerpo de Bomberos de Quillota a su miembro honorario don Jorge Garland.

La oficialidad de la 3.^a Compañía de Bomberos a don Jorge Garland.

Luisa R. de Garland.
Ernesto Garland.
Valparaiso Sporting Club.
Jorge Garland.
E. P. Mac Kellar a su querido tío.
Valparaiso Cricket Club to Jorge Garland.
La Comandancia del Cuerpo de Bomberos de Valparaiso a su fundador
Jorge Garland.
5.^a Compañía de Bomberos de Valparaiso a su miembro honorario Jorge
Garland.
Al respetado jefe señor Jorge Garland. Los empleados de la Asociación
Chilena contra Incendios. Noviembre 14.
Jorge C. Kenrick.
Cuerpo de Bomberos de Valdivia.
Cuerpo de Bomberos de Mulchen.
Alejo Sagredo.
Cuerpo de Bomberos de Santiago. Directorio, a don Jorge Garland, fun-
dador y miembro honorario del Cuerpo.
Enrique Skinner. Don Jorge Garland.
Su querido compañero Jorge Garland, T. Fluman.
J. E. Garland y Elvira, a nuestro querido padre.
Al fundador de la 1.^a Compañía de Bomberos don Jorge Garland. La
oficialidad de la 1.^a Compañía de Valparaiso.
Carlos J. Raby y señora, al señor Jorge Garland.
Al señor Jorge Garland. Asociación Chilena de Aseguradores contra
Incendios. Valparaiso.
Emma Duquile de Douglas é hijo.
La 5.^a Compañía de Bomberos de Antofagasta, al fundador del Cuerpo
señor Jorge Garland.
Blanca C. de Osthans.
Al señor Jorge Garland. Lautaro Benham.
El director de la 7.^a Compañía de Bomberos "España" a don Jorge
Garland.
With deepest sympathy. H. E. Phillips.
Ernesto d'Oliveira Braga y Elisa Aguiar de d'O. Braga.
Juan Bostelmann. A mi antiguo compañero.
To our friend. Mr. and Mrs. Gr. Boswell.
Mr. Howe. Un recuerdo de amistad.
In memoriam Edgar Howe.
Con el mas sincero cariño de H. E. Swinglehurst y familia.
Mr. William Brooke.
Al señor Jorge Garland. Valparaiso Paperchase Club.
A don Jorge Garland. Weir Scott y Cia.

LOS DISCURSOS

DON JUAN E. NAYLOR

(SUPERINTENDENTE DEL CUERPO DE BOMBEROS DE VALPARAISO)

El Cuerpo de Bomberos de Valparaíso enluta hoy sus estandartes por la pérdida de un compañero, cuya personalidad y cuyo nombre han tenido hasta hoy y tendrán hasta el porvenir el mas alto significado.

Nosotros, sus compañeros que deporamos su muerte, tenemos el triste consuelo de saber que se asocian con nuestro duelo todos los cuerpos de bomberos de la República y todo hombre de bien. Porque Jorge Garland fué el tipo del buen bombero voluntario, modelo y ejemplo para los demás, como fué tambien el cumplido caballero y amigo en sus relaciones particulares.

Fundador del Cuerpo de Valparaíso, la cuna del movimiento que echó raíces tan hondas en el país, tuvo ideales muy altos del deber; una constancia y un entusiasmo ilimitados hasta los últimos años de su vida; y un cariño a todo lo que representaba la misión del bombero, cualidades que dieron la nota alta a las generaciones que le siguieron.

Franco y jovial, era amigo personal de sus compañeros y de todo aquel que llevaba la cotona del bombero; pero, mientras en el servicio activo era obediente como simple voluntario, fué inflexible para imponer y mantener una disciplina ferrea, como capitán de Compañía y en la Comandancia del Cuerpo. Siempre justo en todos sus actos, se granjeó el respeto, el cariño y la absoluta confianza de sus compañeros. Jamás buscó o reclamó los puestos que merecía. Siempre fué buscado para los cargos que sirvió con tanto tino, y en mas de una ocasión su modestia innata hizo que rehusara los mas altos puestos, estimando que los intereses del Cuerpo serían mejor servidos en otras manos.

Con él desaparece el último de aquella falange de hombres resueltos y desprendidos que desaflaron las dificultades, emprendiendo la tarea y la responsabilidad moral de organizar un servicio de defensa para las vidas y propiedades de los habitantes de Valparaíso contra los peligros del incendio.

Voces más elocuentes que la mía hablarán de la vida privada de Jorge Garland, amante esposo y padre, fiel amigo y consejero, de una honradez acrisolada en sus relaciones comerciales y de una bondad de carácter poco común.

A mí me corresponde la triste tarea de dejar constancia de sus grandes servicios al Cuerpo de Bomberos y de darle, en nombre de sus compañeros de bomba, el último adiós.

Jorge Garland, querido amigo y compañero, descansa en paz, tus compañeros no te olvidarán.

DON CARLOS RODRIGUEZ ALFARO

(PRIMER ALCALDE DE VALPARAISO.)

Doloroso es, señores, llegar a este recinto del silencio y del recuerdo, a depositar sobre los restos de los que se han ido, la última ofrenda de la amistad, las lágrimas del cariño o de la gratitud; pero este dolor se aumenta todavía cuando se cumple este deber con los restos de un hombre probo, de un hombre justo, de un apóstol del trabajo, cuyo desaparecimiento, como en esta ocasión, no sólo ha sumido en el dolor el hogar de una familia respetabilísima, no sólo ha cubierto de fúnebres crespones a toda una colectividad como el benemérito Cuerpo de Bomberos, sino que también ha repercutido dolorosamente en la ciudad entera de Valparaíso y en la República toda.

Y este dolor jeneral se explica fácilmente, tan sólo con dar una mirada retrospectiva a la vida de don Jorge Garland, que puede citarse en todas las esferas de su actividad, hasta el último instante de su existencia, como una lección de altruismo y amor a sus seme-

jantes, y como un ejemplo de rectitud, de espíritu público, de civismo, de honorabilidad y de energía para las generaciones que se levantan.

Durante los últimos sesenta años, no se ha dado en Valparaíso paso alguno que significara una idea de adelanto y de progreso, no se ha generado movimiento alguno de caridad pública o manifestación colectiva de amor a sus semejantes, sin que contara entre sus cooperadores más entusiastas y celosos a don Jorge Garland, y justo es reconocer también que cuando sonaba la hora del sacrificio, era él el primero en acudir presuroso a prestar sus servicios en aras del bien general y del bienestar de la colectividad.

La vida del señor Garland está en la mente de todos y cada uno de los habitantes de Valparaíso; todos pudimos apreciar día a día los merecimientos de este anciano venerable y por esta causa creo intúitil enumerar en este recinto sus méritos, ya que el dolor de una ciudad entera demuestra el reconocimiento de ellos, porque solo los hombres de méritos relevantes pueden sobresalir, imponiéndose a la colectividad a tal punto, que su muerte es mirada por todos como propia y personal desgracia.

Por esta razón, la Il. Municipalidad de Valparaíso ha creído que era un deber ineludible de su parte asociarse, en representación de la ciudad, a este duelo jeneral, haciendo pública manifestación de homenaje a los restos de ese anciano venerable, en el cual todos veíamos al más preclaro de los hijos adoptivos de esta metrópoli, y ha querido al darle la última despedida, depositar sobre su féretro esa corona, símbolo del cariño y de la gratitud de todo un pueblo.

DON IGNACIO SANTA MARÍA

(SUPERINTENDENTE DEL CUERPO DE BOMBEROS DE SANTIAGO)

"Señor Superintendente, señores:

Traigo a esta tumba el testimonio de respeto y de cariño del Cuerpo de Bomberos de Santiago para el voluntario don Jorge Garland, director honorario del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso y director honorario del Cuerpo de Bomberos de Santiago.

En este solemne momento vienen a la memoria recuerdos de lejanos tiempos: sentimos el rujir de llamas de violento incendio, el rujir de maderas que el fuego destruye y el prolongado ruido de edificios que se desploman; percibimos el rumor desesperado de este pueblo activo e industrioso en medio del estupor de tantos que vieron desaparecer su hogar y su fortuna. Pero junto con el recuerdo de la catástrofe de 1851 surje también el recuerdo de la energía y decisión de los hombres y de la juventud de esta ciudad para ir en ayuda de sus semejantes para ir en defensa de sus bienes y de sus vidas; el hombre de edad llevó el concurso de su inteligencia y de su conocimiento de la vida; y el joven, sus energías y sus entusiasmos. Así surgió el Cuerpo de Bomberos de Valparaíso.

Formado al calor de tanto propósito atrajo la actividad y las energías de corazones levantados; desde el primer momento, con el severo entusiasmo de hombres frugales y de trabajo, como el más delicado recuerdo de la patria lejana, se asociaron a esta obra y formaron en sus filas los miembros de las colonias extranjeras. Y desde ese momento, con los anhelos de la juventud, Garland figuró como voluntario fundador del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso.

En su larga y ruda labor, no desmentida en momento alguno, el Cuerpo de Bomberos de Valparaíso ha visto sucederse en sus filas una generación tras la otra; y en medio ellas a Garland, que de simple voluntario va hasta la Comandancia del Cuerpo, dando ejemplo de trabajo, de actividad y de entusiasmo. A medida que la lucha de la vida tronchaba uno a uno a los bomberos de 1851, Garland con su constancia, encarnó en sí, cada día más, el ideal de sacrificio y de caridad, de abnegación y de energía que dió vida a esta institución. Garland fué así la joya del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso; fué su bombero modelo y su hoja de servicios es la hoja de servicios de este Cuerpo.

Per eso a esta tumba viene el homenaje de la ciudad de Valparaíso, el homenaje de los bomberos: el Cuerpo de Bomberos de Santiago, unido por sinceros lazos al de Valparaíso, se asocia a este

su duelo y trae su sincera ofrenda de cariño a la memoria del primero de sus voluntarios, don Jorge Garland; el Cuerpo de Bomberos de Valparaíso inclina sus estandartes enlutados ante los restos de su último voluntario fundador, como el mas severo testimonio de cariño y de profundo homenaje a sus servicios; el Cuerpo de Bomberos de Santiago tambien trae igualmente enlutado su estandarte para rendir su último homenaje. Es el homenaje que cada corazon de bombero deposita en esta tumba que cierra 60 años de buenos y no interrumpidos servicios, 60 años de severo cumplimiento del deber voluntariamente impuesto.

DON LUIS RODRÍGUEZ MORALEDA

(CAPITÁN DE LA 1.^a COMPAÑÍA DE BOMBEROS.)

Señor Superintendente, compañeros, señores:

Don Jorge Garland, fundador de mi Compañía y gloriosa reliquia de ella, ha muerto para esta vida llena de dolores, de contrariedades y de combates; pero vive para su gloria y para la gloria de esta hermosa institucion que simboliza y encarna todos los desprendimientos.

Del grupo de hombres jenerosos que hecharon las bases de nuestra institución en el año de 1851, todos ellos habían pagado ya su natural tributo a la muerte, solo él quedaba en pie, manteniendo la guardia como una reliquia gloriosa de pasados tiempos y como una encarnación viva del alma de nuestra institucion; el voluntario del año 51 había recorrido a fuerza de abnegacion, de desinteresados sacrificios y de admirable constancia en el servicio, todos los puestos honoríficos del Cuerpo y alcanzado todos los premios, que solo se conceden a los grandes servidores, hasta llegar a obtener en fecha reciente el mas grande y único, el broche de diamantes por 60 años de nuna interrumpidos y abnegados servicios; este es señores, el bombero que hemos perdido, el que era el padre de nuestra institucion, el que encarnaba en su alma todos los nobles ideales que sustenta nuestra asociación y ante cuyos despojos venerables el estan-

darte de la 1.^a Compañía, cubierto de negro crespon, se inclina reverente.

El recuerdo de los servicios prestados por don Jorge Garland a la 1.^a Compañía será la estela luminosa que guiará su futuro camino y si algun dia el cierzo helado del egoísmo entibia el calor de nuestro entusiasmo; si algun dia el sol quisiera ponerse en nuestro cielo, entonces, compañeros, acerquémonos a este recinto y poniendo el oido sobre esta lápida escucharemos lo que don Jorge Garland nos dice y nos dirá siempre: abnegación, constancia y disciplina.

Señores y compañeros: nuestro querido muerto se ha ido al mas allá, muy lejos, al seno de lo infinito a recibir el premio de los que cumplen heróicamente con su deber. Mientras él vive la vida de la inmortalidad, cubramos nosotros la morada de sus restos mortales con las coronas y guirnaldas que han tejido nuestro dolor, nuestra gratitud y nuestra admiración.

DON GUILLERMO PLUMMER

(EN NOMBRE DE LA ASOCIACION DE ASEGURODORES)

He recibido el delicado encargo de la Asociacion Chilena de Aseguradores contra Incendio, de manifestar, en esta ocasión, el profundo sentimiento que han experimentado sus miembros con la muerte de su dignísimo colaborador, don Jorge Garland.

Desde que se fundó la Asociacion, el señor Garland dedicó gran parte de sus energías al desarrollo de las pesadas y difíciles tareas impuestas al cargo que en hora afortunada se le confió.

Era de admirar la constancia y el tino con que, en toda ocasión, desempeñó sus funciones.

A pesar de bordear los 80 años, nunca se le vió desfallecer en sus tareas, ni cejar en sus humanitarios servicios a la ciudad, por grandes o pesadas que fueran sus responsabilidades.

Siempre tuvo una palabra de consuelo en las desgracias ajenas y dotado de una suavidad esquisita, se conquistó el respeto y cariño de cuantos tuvieron la dicha de conocerlo.

El nombre de don Jorge Garland quedará grabado en el corazón del pueblo de Valparaíso para siempre.

Ha merecido bien esa recompensa, claramente manifestada hoy en este recinto, quien por mucho más de medio siglo no escatimó jamás sus servicios a la sociedad y a las instituciones de este pueblo en sus variadas actuaciones.

Noble amigo, la Asociación os da su último adiós por intermedio de quien desde sus más tiernos años os ha guardado una sincera admiración y un respetuoso cariño.

DON RAFAEL L. BARAHONA

(A NOMBRE DE LA 3.^a COMPAÑÍA DE BOMBEROS)

Señores:

La 3.^a Compañía de Bomberos, ligada a don Jorge Garland por el más respetuoso afecto y a sus deudos inmediatos por los más estrechos lazos de solidaridad y compañerismo, ha querido también hacer pública su condolencia por la pérdida que hoy nos afflige.

El duelo producido por el desaparecimiento del señor Garland, es más que el justificadísimo duelo de su familia y de sus relaciones personales y más todavía que el duelo del Cuerpo de Bomberos de Valparaíso: es el duelo de la población entera, de la cual fué el servidor más constante y esforzado y uno de sus miembros más dignos y honorables; el duelo de todas las instituciones de bomberos voluntarios que han venido sirviendo a la República en las épocas normales y en las horas de prueba desde el día en que don Jorge Garland y los demás compañeros echaron su primera base, y el duelo, en fin, de la Nación, que veía en el señor Garland la personificación de esas instituciones cuyas filas son la escuela del civismo en que se forja el temple de la juventud chilena.

Nuestro país exhibe con orgullo la lista de sus grandes servidores públicos que son sus héroes de la paz y que con sus enseñanzas y su ejemplo han formado el carácter nacional. Don Jorge Garland,

con su vida ejemplar y austera, con la invariable rectitud de sus procedimientos, con su entusiasmo por el bien público y con sus sesenta años de constante y abnegada labor en pró de él, es uno de esos grandes servidores de la sociedad chilena. Y aun ahora que él ha desaparecido quedan, para bien de la comunidad, el ejemplo indeleble de su vida y sus sumas y honrosas tradiciones.

Nada, pues, mas merecido que el homenaje tan grande como sincero tributado hoy a la memoria de este egrejio servidor público.

Despues de toda una larga vida de trabajo, cuya historia puede resumirse en el lema de las instituciones bomberiles "Deber y Abnegación", tenía el señor Garland derecho a un bien ganado descanso. Lo ha alcanzado ahora que su existencia se extinguió con la tranquila serenidad del que ha llenado mas que cumplidamente su misión sobre la tierra.

Duerma, pues, en paz el hombre bueno y jeneroso, bajo el dosel que le forman los estandartes enlutados de todos los Cuerpos de Bomberos de la República, miéntras velan su sueño la gratitud y el cariño de un pueblo entero.

DON A. VALDÉS CARRERA

(EN NOMBRE DEL CUERPO DE MARTILLEROS DE VALPARAISO.)

Comisionado por mis colegas del Cuerpo de Martilleros, del cual era don Jorge Garland su decano, vengo a dar el adiós de eterna despedida al noble y venerable anciano, cuyos despojos entregamos a la madre tierra.

Doblegado por el peso de los años pagó su tributo a la naturaleza, dejando en pos de sí un reguero de luz, del cual irradian todas las virtudes que es capaz de poseer un hombre dotado por la Providencia de las mas bellas cualidades.

Era el señor Garland, jeneroso, sin ostentacion, afable, bondadoso, modesto, y, como jeneralmente se dice, de un corazón de oro.

Velase siempre preocupado de hacer el bien, llenando las necesidades ajenas, sin acordarse jamás de las suyas propias.

Ganó dinero a manos llenas con la mas escrupulosa honradez; repartiendo, puede decirse, su fortuna, sin fijarse que quizás, mas tarde, en el ocaso de la vida, habría de hacerle falta; pero su jenerosidad no tenía límites y jamás pensó en él.

Y así, en efecto, señores, muere legando a su distinguida familia, sólo un tesoro de virtudes; a sus compañeros y amigos, el mas grato recuerdo, y a la distinguida colonia inglesa, la satisfaccion de haber contado entre los suyos, al hombre que siempre hizo honor a su patria, por las nobles cualidades que son las características del inglés, seriedad, honradez e integridad.

De Garland, señores, se puede decir, reasumiendo sus bellas cualidades, que ha muerto un "varon justo", un cumplido caballero y un "hombre de bien" en toda la extension de la palabra.

El Cuerpo de Bomberos, del cual fué uno de sus fundadores, le debe sesenta y dos años de meritorios y desinteresados servicios.

Es la ultima reliquia que se vá, de tiempos mejores; y por esto, señores, es el justo duelo jeneral que affije a toda la institucion de bomberos del pais, en especial a la de esta ciudad; a todo Valparaiso que supo apreciar sus méritos, y al "Cuerpo de Martilleros" que tenemos el sentimiento de ver desaparecer al querido jefe, al compañero y al noble amigo, que amó tanto a Chile como a su propia patria.

El recuerdo de este hombre ilustre y ejemplar, vivirá mientras haya honradez y virtudes que rememorar en Chile.

Que el ejemplo de su vida sirva de norma y de guia, a los que seguimos marchando por la penosa senda de la vida.

